

Prof. AYMİL DOĞAN

Personal Information

Email: aymil@hacettepe.edu.tr

Web: <https://avesis.hacettepe.edu.tr/aymil>

Education Information

Doctorate, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık, Turkey 1974 - 1978

Foreign Languages

English, C1 Advanced

French, B2 Upper Intermediate

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1989 - Continues

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1999 - 2004

Lecturer, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 1989 - 1999

Instructor, Hacettepe University, Yabancı Diller Yüksekokulu, 1979 - 1989

Advising Theses

DOĞAN A., Complementarity between linguistic and extralinguistic knowledge in simultaneous interpreting,

Postgraduate, Ö.BAYRAKTAR(Student), 2017

DOĞAN A., Simultaneous media interpreting of cultural references and humorous elements: Interpreting 86th academy awards ceremony into Turkish, Postgraduate, R.SEDEF(Student), 2016

DOĞAN A., Effect of working memory training on simultaneous interpreting performance: Dual n-back task,

Postgraduate, B.SAKALLI(Student), 2016

DOĞAN A., Translation and adaptation of English song lyrics into Turkish between 1965 - 1980: Analysis within the framework of Polysystem Theory and song translation strategies, Postgraduate, D.KALEŞ(Student), 2015

DOĞAN A., Bilgisayar çevirisi kalitesinin değerlendirmesi yöntemlerinde tutarlılık, Postgraduate, Ö.ŞAHİN(Student), 2015

DOĞAN A., Effect of shadowing exercises in simultaneous interpreting training, Postgraduate, S.ESMERLİGİL(Student), 2012

DOĞAN A., Ardıl çeviri eğitiminde zihin haritaları oluşturma yönteminin etkililik derecesi, Postgraduate,

A.YAVAŞ(Student), 2011

Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Anybody Down There? Emergency and Disaster Interpreting in Turkey**
DOĞAN A.
MEDIATING EMERGENCIES AND CONFLICTS: FRONTLINE TRANSLATING AND INTERPRETING, pp.59-83, 2016 (SSCI)
- II. **Learning Approaches and Study Habits of Conference-Interpreting Students**
Dogan A.
EGITIM ARASTIRMALARI-EURASIAN JOURNAL OF EDUCATIONAL RESEARCH, vol.11, no.42, pp.29-44, 2011 (SSCI)

Articles Published in Other Journals

- I. **"Andaş Çeviriye Anokhin'in İşlevsel Sistem Kuramı ve Chernov'un Etkinlik Kuramı Kapsamında Yaklaşım. (Approach to Simultaneous Interpreting within the Frame of Anothin's Functional System Theory and Chernov's Activity Theory)."**
DOĞAN A.
DTCF Dergisi (Journal of the Faculty of Languages and History, Geography), 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **"Türkiye'deki Acil Durum ve Afet Çevirmenliği Girişimi (ARÇ) Gönüllüleri Üzerinde Bir Çalışma".**
DOĞAN A.
Edebiyat Fakültesi Dergisi (Journal of Faculty of Letters). Ankara., 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Emergency And Disaster Interpreting In Turkey: Ten Years Of A Unique Endeavour".**
DOĞAN A., KAHRAMAN DURU R.
Journal of Faculty of Letters. Ankara., 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Ardıl Çeviri Eğitiminde Bazı Bilişsel Süreçler ve KuramsalYaklaşım**
DOĞAN A.
Littera, 2011 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **"Metacognitive Tools in Interpreting: A Pilot Study".**
DOĞAN A.
Journal of Faculty of Letters, 2009 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **"Andaş Çeviride Görsel Malzemenin Edimbilimsel ve Metindibilimsel Çözümlemesi (Pragmatic and Textlinguistic Analysis of Visual Material in Simultaneous Interpreting".**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2008 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **"Mahkeme Çevirmenliği (Court Interpreting)".**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2004 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **"Sözlü Çeviride Gölge Alıştırmasının Bilişsel Dayanakları (Cognitive Foundations of Shadowing as an Exercise in Interpreting)"**
DOĞAN A.
Edebiyat Fakültesi Dergisi (Journal of Faculty of Letters), 2003 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **"Televizyonda Andaş Çeviri (TV-Interpreting)"**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2003 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **"From the Interruption to the Development of Language Awareness in Translation: Questioning Cognitive and Educational Issues"**
BÜYÜKKANTARCIOĞLU S. N., DOĞAN A.
Linguistica Antverpensia: Linguistics and Translation Studies, 2002 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **"Ardıl Çeviride Dikkat Odakları (Attentional Foci in Consecutive Interpreting)".**
DOĞAN A.
Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2002 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Eğitimden Piyasaya Çevirmenlik Mesleği ('Translation and Interpretation' as a Profession: From**

Education to Market)".

DOĞAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2001 (Peer-Reviewed Journal)

- XIII. **"İspanya'da Bir Çeviri Konferansının Ardından " In the Aftermath of a Translation and Interpretation Conference in Spain..)."**

DOĞAN A.

Mediterraneo 2, 2000 (Peer-Reviewed Journal)

- XIV. **"Ardıl Çeviri (Consecutive Interpreting)"**

DOĞAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 2000 (Peer-Reviewed Journal)

- XV. **"Konferans Çevirilerinde de Çeviri Dillerin Dili (Translation is the Language of Languages also in Conference Interpreting)"**

DOĞAN A.

Litera., 2000 (ESCI)

- XVI. **"Konuşmalardan Not Alma Tekniklerine Genel Bakış (An Overview to Note-taking Techniques)"**

DOĞAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1999 (Peer-Reviewed Journal)

- XVII. **"Nejat Berk'le Söyleşi (Interview with Nejat Berk)"**

DOĞAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1999 (Peer-Reviewed Journal)

- XVIII. **Mütercim Tercümanlık Bölümü Öğrencilerinin Kısa Süreli Bellek Düzeyleri (Short-term Memory Levels of the Students of Translation and Interpretation Department)."**

DOĞAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1998 (Peer-Reviewed Journal)

- XIX. **Hacettepe Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümünün Eğitim Programının Tanıtımı (Promotion of the Curriculum of H.U. Translation and Interpretation Department)." TÜRKİYE'DE ÇEVİRİ EĞİTİMİ: Nereden Nereye**

DOĞAN A.

TÜRKİYE'DE ÇEVİRİ EĞİTİMİ: Nereden Nereye, 1997 (Peer-Reviewed Journal)

- XX. **"Yazılı Metinden Sözlü Çeviri Eğitiminde Okuma Edimi ve Üst Düzey Zihinsel Etkinlikler (Reading Performance and High Level Mental Processes in the Training of Sight Translation)."**

DOĞAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1997 (Peer-Reviewed Journal)

- XXI. **Simultane Tıp Çevirisi Eğitiminde Bellek Destekleyici Anahtar Sözcük Yönteminin Etkililik Derecesi (Effect of Mnemonic Keyword Method in the Training of Simultaneous Medical Interpreting".**

Doktora Tez Özeti (Extended Summary of Ph D Dissertation)

DOĞAN A.

Eğitim Fakültesi Dergisi (Journal of Faculty of Education), 1997 (Peer-Reviewed Journal)

- XXII. **Çeviri Eğitim Programlarında Sözlü Çeviri Eğitim Programının Yeri (Curriculum of Interpreting in Translation and Interpretation Schools)."**

DOĞAN A.

TÜRKİYE'DE ÇEVİRİ EĞİTİMİ: Nereden Nereye (TRANSLATION EDUCATION IN TURKEY:From Where To Where), 1997 (Peer-Reviewed Journal)

- XXIII. **Yazılı Metinden Sözlü Çeviri ve İlgili Eğitim Programı İçin Bazı Öneriler (Some Implications on the Curriculum of Sight Translation).**

DOĞAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1996 (Peer-Reviewed Journal)

- XXIV. **Simultane Çeviri Sürecine Nöropsikolojik ve Psikodilbilimsel Bakış (Psycholinguistic and Neuropsychological Approach to Simultaneous Interpreting Process)**

DOĞAN A.

Çeviribilim ve Uygulamaları (Journal of Translation Studies), 1995 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Sözlü ve Yazılı Çeviri Odaklı Söylem Çözümlemesi (Interpreting and Translation Centered Discourse Analysis)**
DOĞAN A.
Siyasal Yayınları, Ankara, 2018
- II. **Sözlü Çeviri Sürecinde Öğrenme Psikolojisi Parametreleri**
DOĞAN A.
in: Çevirmen Psikolojisi, Çoban, Fadime ve Odacıoğlu, M. Cem, Editor, Gece Akademi, Ankara, pp.339-361, 2018
- III. **Sözlü Çeviride Diplomatik Söylem Parametreleri**
DOĞAN A.
in: Türkiye’de Sözlü Çeviri: Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar, Diriker, Ebru, Editor, Scala Yayınları, İstanbul, pp.85-112, 2018
- IV. **Sözlü ve Yazılı Çeviri Odaklı SÖYLEM ÇÖZÜMLEMESİ (Interpreting And Translation Focused DISCOURSE ANALYSIS)**
DOĞAN A.
Ankara: Siyasal Publ., 2017
- V. **Yazılı ve Sözlü Çeviri Odaklı Söylem Çözümlemesi**
DOĞAN A.
Siyasal, 2014
- VI. **Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları**
DOĞAN A.
Siyasal Yayınevi, 2009
- VII. **SÖZLÜ ÇEVİRİ Çalışmaları ve Uygulamaları (INTERPRETING: Studies and Practices)**
DOĞAN A.
Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **“Am I “Just” An Interpreter ? !”**
DOĞAN A.
Translation, Interpreting and Culture: New Approaches and Old Dogmas. Nitra, Slovakia., 26 - 28 September 2018
- II. **Emergency and Disaster Interpreters at Work in Conflict Zones in Turkey**
DOĞAN A., BULUT A.
Translating Voices Translating Regions, 13 - 15 December 2017
- III. **Emergency and Disaster Interpreters at work for Interpreters in Conflict Zones in Turkey**
DOĞAN A., BULUT A.
European Parliament Office in London, 1 - 03 December 2017
- IV. **Interpreting in Diplomatic Contexts**
DOĞAN A.
IAPTI 5. Buenos Aires, Argentina., 22 - 23 April 2017
- V. **Court Interpreting In Turkey**
DOĞAN A.
TransLaw 2016 Conference. Tampere, Finland., 4 - 07 April 2016
- VI. **“Collegiality in the Interpreting Booth”**
DOĞAN A.
IEDIS 2015 Conference. Sosnowiecz, Poland., 1 - 03 January 2015
- VII. **Anybody there? Emergency and Disaster Interpreting in Turkey. Interpreting in Conflict Situations**
DOĞAN A.
IV. International Conference on Translating Voices, Translating Regions Conference Series, 3 - 04 October 2014

- VIII. **"Birlikte Çalışabilirlik kapsamında Acil Durum ve Afet Çevirmenliği"**
DOĞAN A.
Afet ve Acil Durum Konferansı ATO. (Interoperability: Emergency and Disaster Interpreters and the State). Ankara Trade Chamber., 5 - 08 May 2014
- IX. **"Designing Simultaneous Interpreting Lab".**
DOĞAN A.
". Interpreting Technology Conference. InterpretAmerica. Monterey, California., 4 - 06 April 2014
- X. **"Metacognition Put To Test in Simultaneous Interpreting".**
DOĞAN A.
Second International Conference on Interpreting. ECIS Quality Assessment in Simultaneous Interpreting. Granada, Almunecar, 24 - 26 March 2011
- XI. **"Nationbuilding Activities through Translation and Interpreting". Nationbuilding**
DOĞAN A.
Nationbuilding. ITAINDIA Conference, 16 - 19 December 2010
- XII. **"Modernization Movements Through Translation and Interpreting Activities During Ottoman Empire and Turkish Republic". Role of Translation in Nation Building, Nationalism, and Supra-Nationalism".**
DOĞAN A.
". Indian Translators Association and LingualIndia. New Delhi, India., 16 - 19 December 2010
- XIII. **"An Overview of the Present Situation of Court Interpreting in Turkey".**
DOĞAN A.
International Conference on Community Interpreting in Turkey. Boğaziçi University, Translation and Interpreting Studies Department, 22 - 23 November 2010
- XIV. **"Emergency and Disaster Interpreting in Turkey: Moving From Past Into Present".**
DOĞAN A.
International Conference on Community Interpreting in Turkey. Boğaziçi University, Translation and Interpreting Studies Department, 22 - 23 November 2010
- XV. **"Cognitive Pragmatic Dimension in the Training of Interpreting"**
DOĞAN A.
Fifth International IDEA Conference, 14 - 16 April 2010
- XVI. **Cognitive-Pragmatic Dimention in the Training of Interpreting"**
DOĞAN A.
5th International IDEA Conference, 14 - 16 April 2010
- XVII. **"Ecointerpreting in the Making of Ecocritism: Focus on Awareness-Raising"**
DOĞAN A.
International Conference on Future of Ecocritism:New Horizons., 4 - 06 November 2009
- XVIII. **"Training of Interpreters: Some Parameters of the Curriculum".**
DOĞAN A.
International Colloquium of Translation: Translation in all Aspects with Focus on International Dialogue", 21 - 23 October 2009
- XIX. **Afette Rehber Çevirmenlik: Toplum Çevirmenliğinde Yeni Bir Boyut (Emergency and Disaster Interpreting: A New Dimension in Community Interpreting)".**
DOĞAN A.
Çeviribilimde Yeni Ufuklar: Uluslararası Çeviribilim Konferansı Bildirileri (New Horizons in Translation Studies: Proceedings of the International Translation Studies Conference), 6 - 09 February 2008
- XX. **"Arındırsak da mı Aktarsak, Arındırmazsak da mı.....ne yapsak? - Sözlü Çeviri Sürecinde Zihinsel Temsil (Mental Representation in Interpreting Process)"**
DOĞAN A.
İ.Ü. Akşit Gökürk Toplantısı., 2 - 05 February 2003
- XXI. **"Interpreting: In the Making Of A Rainbow of Interdisciplinary Studies".**
DOĞAN A.
II International Colloquium On Translation, 23 - 25 October 2002

- XXII. **Ardıl Çeviri Eğitimine Nörodilbilimsel ve Psikodilbilimsel Yaklaşım (Neurolinguistic and Psycholinguistic Approach to the Training of Consecutive Interpreting)".**
DOĞAN A.
Translation Studies In The New Millenium, 16 - 18 October 2002
- XXIII. **"Training the Mind of the Interpreter".**
DOĞAN A.
FIT World Congress., 6 - 09 August 1999
- XXIV. **"Technical Translation". Conference Proceedings**
DOĞAN A.
First International ELT Research Conference- Challenges for Language Teachers Towards the Millenium, YADEM, 27 - 29 May 1999
- XXV. **"Sight Translation:Educational Implications".**
DOĞAN A.
III Conference on Training and Career Development in Translating and Interpreting: The Professional Translator in the New Millenium., 19 - 22 February 1999

Metrics

Publication: 58

Citation (WoS): 1

H-Index (WoS): 1